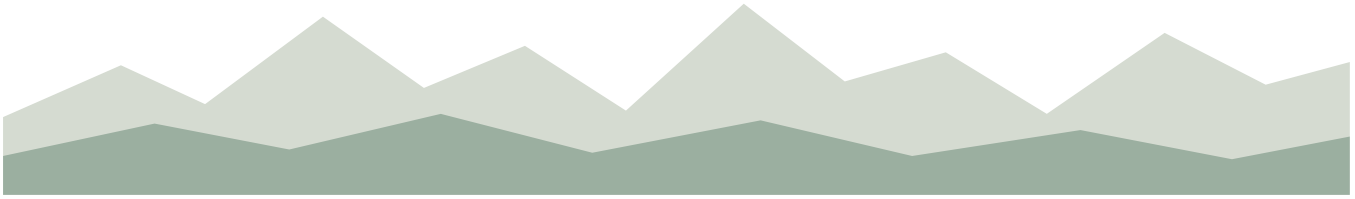
Badia y la tía Roseta

Tu misión: descubrir cómo se estudia una lengua… y quién la guarda



PARA
Quien quiera aprender belsetán, a partir de 12 años

DURACIÓN
2 o 3 sesiones de 50 minutos

MATERIALES
Esta ficha y la web sanforbel.github.io/belsetan

Al terminar esta unidad sabrás…

- conocer al primer lingüista que estudió a fondo el belsetán, Antoni M. Badia i Margarit;
- entender qué es una encuesta dialectal y qué es un informante;
- leer y comparar documentos de distintas épocas;
- reflexionar sobre el papel de las mujeres mayores como guardianas de la lengua;
- valorar el respeto hacia quien habla una lengua minorizada.

Para quien imparta la unidad. Esta versión incluye las soluciones y algunas orientaciones. Todas las formas belsetanas de la ficha están documentadas en las fuentes que se citan al final. Las actividades marcadas con **Con un hablante** están pensadas para cuando la clase la da una persona que habla belsetán. Si nadie del aula habla belsetán, se pueden saltar: sin un hablante que corrija, es mejor no pedir al alumnado que escriba en belsetán.

1 Siete kilómetros a pie

SESIÓN 1

En el verano de 1944, un joven filólogo de Barcelona de 24 años, **Antoni M. Badia i Margarit**, recorrió catorce pueblos del Alto Aragón para escuchar cómo hablaba la gente. Llevaba un cuestionario: una lista de preguntas para que los vecinos le dijeran cómo llamaban a las cosas.

Llegar a Bielsa fue una odisea. Salió de Boltaña a las diez de la mañana en el coche correo, pero en Salinas la carretera estaba cortada y tuvo que caminar siete kilómetros. Solo pudo trabajar una tarde, la del día de su llegada, pero recogió unas quinientas palabras. Le sorprendió tanto el belsetán que en 1947 volvió para quedarse casi tres semanas. En 1950 publicó *El habla del valle de Bielsa*, el primer gran estudio sobre el belsetán.

1.1 **Habla con tu compañero o compañera.** EN PAREJA

a. ¿Por qué creéis que Badia hizo un viaje tan largo para escuchar a la gente hablar?

b. Si quisierais saber cómo se hablaba en vuestro pueblo hace cien años, ¿a quién preguntaríais?

c. ¿Qué es lo más difícil de estudiar una lengua que casi nadie escribe?

Solución. Respuesta libre. b) A las personas mayores, que la aprendieron de pequeñas. c) Que hay que ir a buscarla donde se habla y escucharla, porque casi no hay textos escritos.

¿Sabías que…?

En 1979, en un congreso, un profesor afirmó que el aragonés ya no se hablaba en ninguna parte. Badia le recordó que era una lengua viva, porque él mismo la había oído en varios valles del Pirineo, y el profesor tuvo que rectificar.

2 Los documentos

SESIONES 1 Y 2



Esta vez no te traigo una carta mía. Te traigo cuatro documentos de verdad sobre el señor que vino a escucharnos… y sobre una vecina que se llamaba Roseta.

Documento A. Badia recuerda su llegada a Bielsa (1944)

«Me fue difícil encontrar alojamiento, y aún fue teniendo que compartir mi habitación con otro señor desconocido, y hallándolo todo más bien sucio».

En 1944 el pueblo seguía en gran parte destruido por la guerra. Badia calificó el belsetán de lengua «agonizante».

Carta de Badia al párroco de Bielsa (10 de abril de 1947), citada por Quintana (2015).

Documento B. Badia habla de la tía Roseta

«Elle savait égayer l'aridité et la lourdeur des enquêtes linguistiques (...) et elle rappelait beaucoup d'éléments dialectaux des temps échus.»

Traducción: 'Sabía alegrar la aridez y la pesadez de las encuestas lingüísticas (...) y recordaba muchos elementos dialectales de tiempos pasados'.

Badia, «Note sur le langage des femmes et la méthode d'enquête dialectologique», citado por Quintana (2015). Traducción nuestra.

Documento C. Otro lingüista visita a la tía Roseta

«La mère Roseta —la seule parlant le dialecte— ... face à ses petits enfants qui se moquent de son parler, elle désire de s'enfermer avec le dialectologue pour être écoutée avec respect.»

Traducción: 'La señora Roseta —la única que habla el dialecto— (...) ante sus nietos, que se burlan de su forma de hablar, desea encerrarse con el dialectólogo para que la escuchen con respeto'.

Manuel Alvar, «Un problème de langues en contact» (1971), citado por Quintana (2015). Traducción nuestra.

Documento D. Lo que dijeron de Badia los que vinieron después

Lozano y Saludas explican que el libro de Badia es «característico de su tiempo» y que contiene «algunos errores, lagunas e inexactitudes», porque Badia «únicamente estuvo en el valle durante dos semanas». Aun así, dicen que es «el estudio más amplio hasta la fecha sobre el belsetán, y del que este trabajo es deudor». El propio Badia lo había advertido: «Este trabajo, pues, no es definitivo».

Lozano y Saludas (2005), p. 16, y Badia (1950), p. 22, citados por Quintana (2015).

3 ¿Lo has pillado?

SESIÓN 2

3.1 Ordena la historia en una línea del tiempo.

Completa la tabla con lo que pasó cada año. Usa la sección 1, los documentos y lo que sabes de la web.

AÑO	¿QUÉ PASÓ?
1920	
1944	
1947	
1950	
2005	
2014	
2015	

Solución. 1920: nace Badia en Barcelona. 1944: primer viaje a Bielsa; una tarde de encuestas y unas 500 palabras. 1947: segunda estancia, del 23 de julio al 12 de agosto. 1950: publica *El habla del valle de Bielsa*, con más de tres mil voces. 2005: Lozano y Saludas publican *Aspectos morfosintácticos del belsetán*. 2014: muere Badia, en noviembre. 2015: la editorial Aladrada reedita su libro.

3.2 Busca en los documentos.

a. Documento A: ¿por qué le costó encontrar alojamiento?

b. Documento B: ¿qué dos cosas valoraba Badia de la tía Roseta?

c. Documento C: ¿qué le pasaba a la tía Roseta con sus nietos? ¿Qué quería?

d. Documento D: ¿qué defectos tiene el libro de Badia según Lozano y Saludas? ¿Por qué siguen diciendo que le deben mucho?

Solución. a) Porque el pueblo estaba muy destruido por la guerra. b) Que hacía más agradables unas encuestas largas y pesadas, y que recordaba muchas palabras y formas antiguas. c) Sus nietos se burlaban de su forma de hablar; quería que alguien la escuchara con respeto. d) Que es un trabajo de su época, con errores y lagunas, hecho en solo dos semanas; pero fue el primer estudio amplio y la base de los que vinieron después.

3.3 Interpreta.

Badia llamó al belsetán lengua «agonizante» en 1944. Más de ochenta años después, todavía hay personas que lo hablan y que lo enseñan. ¿Qué crees que ha permitido que no desaparezca?

Solución. Respuesta libre. Ideas: las familias que lo siguieron hablando, personas como Ánchel que lo documentan, los estudios, las clases y el orgullo de los hablantes.

4 El oficio de dialectólogo

SESIÓN 2

Un **dialectólogo** estudia cómo se habla una lengua en cada lugar. Su herramienta principal es la **encuesta**: pregunta a los hablantes, a los que llama **informantes**, cómo dicen cada cosa, y lo apunta con mucho cuidado. Badia preparó un cuestionario sobre la casa, la cocina, el trabajo y la fiesta, porque pensaba que para entender las palabras hay que conocer las cosas que nombran.

4.1 Tres maneras de documentar una lengua. RETO

Compara el trabajo de Badia, el de Lozano y Saludas y el de Ánchel. Busca los datos en esta unidad y en las páginas «Historia» y «Ánchel» de la web.

	BADIA	LOZANO Y SALUDAS	ÁNCHEL
¿Cuándo?			
¿Cuánto tiempo?			
¿Cómo recogían los datos?			
¿Qué resultado dio?			

Solución. Badia: 1944 y 1947; una tarde y menos de tres semanas; encuestas con cuestionario; un libro de más de tres mil voces (1950). Lozano y Saludas: trabajo de 2004, publicado en 2005; varios meses; sobre todo conversaciones y grabaciones con hablantes, y algunas encuestas; la morfología del belsetán. Ánchel: casi cincuenta años; apuntando palabras en libretas mientras trabaja; un diccionario de unas 21.000 palabras, todavía inédito.

4.2 Las cosas que desaparecen.

Badia se lamentaba de no poder estudiar algunas palabras porque las cosas que nombraban ya no existían: muchas cocinas tradicionales se habían destruido. ¿Qué objetos de casa de tus abuelos ya no se usan? ¿Sabes cómo se llamaban?

Solución. Respuesta libre. Puede relacionarse con las adivinanzas de la unidad 3, que hablan de la romana, el lar o la cernedera.

4.3 Un problema para el dialectólogo.

Badia notó que, al hablar en belsetán, sus informantes metían palabras y frases en castellano. Lozano y Saludas cuentan que un informante «castellanizaba su discurso frecuentemente, pero en cuanto se relajaba un poco empleaba el belsetán». ¿Por qué crees que pasa esto? ¿Cómo lo evitarías si fueras tú quien hace la encuesta?

Solución. Porque el castellano era la lengua dominante y de prestigio, y porque sentirse observado hace cambiar la forma de hablar (unidad 2). Para evitarlo: crear confianza, hablar de temas cotidianos, dejar que la persona se relaje y no corregirla.

5 Piénsalo

SESIÓN 3

5.1 **Reflexiona y escribe.**

a. Badia escribió un artículo entero sobre las mujeres como informantes. ¿Por qué crees que muchas veces eran las mujeres mayores las que mejor conservaban la lengua?

b. ¿Cómo crees que se sentía la tía Roseta cuando sus nietos se burlaban de su forma de hablar?

c. ¿Qué le dirías tú a esos nietos?

d. ¿Has visto alguna vez que alguien se ría de cómo habla otra persona? ¿Qué se puede hacer?

Solución. Respuesta libre. a) Muchas pasaban más tiempo en casa y en el pueblo, con menos contacto con el castellano de la escuela, el servicio militar o el trabajo fuera. Conviene matizar que es una tendencia de aquella época, no una regla. b-d) Respuestas abiertas. Es un buen momento para hablar del respeto a todas las formas de hablar y de cómo las burlas aceleran la pérdida de una lengua.

¿Sabías que…?

Lozano y Saludas apuntaron en su libro el nombre, la casa y el año de nacimiento de cada informante: Jesús Garcés, de casa Baitico de Bielsa, nacido en 1926; Generosa Bernad, de casa Barré de Espierba, nacida en 1931… Así se reconoce que una lengua la guardan personas concretas.

6 Te toca: dialectólogo por un día

SESIÓN 3

6.1 Prepara y haz una encuesta.

Prepara un cuestionario de diez preguntas sobre una parte de la casa de antes (la cocina, el corral, la ropa…), por ejemplo: «¿Cómo se llamaba el lugar donde se hacía el fuego?». Házselo a una persona mayor, en la lengua que ella hable. Apunta las respuestas y completa la ficha del informante: nombre, casa o barrio, año y lugar de nacimiento, lengua en la que respondió. Pide permiso antes de apuntar su nombre.

Solución. Valorar la calidad del cuestionario (preguntas que no den la respuesta), la transcripción cuidadosa y que la ficha del informante esté completa y se haya pedido permiso.

6.2 Con un hablante CON UN HABLANTE

Si tienes cerca a un hablante de belsetán, hazle tres preguntas de tu cuestionario. ¿Qué palabras te dice? Si quiere, envía las respuestas a la sección «Colabora» de la web, con su permiso.

Solución. Las respuestas dependen del hablante. Es documentación de primera mano: hay que anotar quién la dio y cuándo.

6.3 ¿Cómo lo llevas?

	LO TENGO	CASI	TODAVÍA NO
Sé quién fue Badia y qué hizo en Bielsa.	○	○	○
Sé qué es una encuesta dialectal y un informante.	○	○	○
He comparado tres maneras de documentar una lengua.	○	○	○
Entiendo por qué la tía Roseta quería que la escucharan con respeto.	○	○	○
He hecho mi propia encuesta.	○	○	○

Fuentes

1. Quintana i Font, Artur (2015): «Introducción. Sobre Antoni M. Badia i Margarit», en Badia i Margarit, A. M.: *El habla del valle de Bielsa (Pirineo aragonés)*, Zaragoza, Aladrada ediciones, pp. 7-22. Fuente de los datos biográficos, del viaje de 1944 y de las citas de Badia y de Manuel Alvar.
2. Badia i Margarit, Antoni M. (1950): *El habla del valle de Bielsa (Pirineo aragonés)*, Barcelona, Instituto de Estudios Pirenaicos. Reedición: Aladrada, 2015.
3. Lozano, Chabier y Saludas, Ángel (2005): *Aspectos morfosintácticos del belsetán (aragonés del valle de Bielsa)*. Zaragoza: Gara d'Edizions. Fuente de todos los significados y de las explicaciones de lengua. Reproducido con autorización de Gara d'Edizions. Fuente de la valoración del libro de Badia y de los datos de los informantes.

Unidad 11 elaborada por Sandra Fortanet (@sanforbel) para «Belsetán · El aprendiz del pastor», sanforbel.github.io/belsetan. Textos propios con licencia CC BY-SA; los fragmentos citados pertenecen a sus autores y editores.